

## RESEÑA DE REVISTAS

*NUEVA REVISTA DE FILOLOGIA HISPANICA*. México, años VII-IX, 1953-1954.

Año VII, 1953.

Es un volumen de 708 páginas con 22 trabajos de lingüística y 38 de literatura en homenaje al renombrado fonetista, dialectólogo, estilista y filólogo Amado Alonso, fallecido el año 1952. Después de una breve presentación que hace Alfonso Reyes y de una bibliografía cronológica de 200 trabajos de Alonso, vienen los ensayos, escritos por famosos autores de Europa y América. Sumariamente informo en seguida de unos pocos:

JUAN COROMINAS, *Para la fecha del yeísmo y del lleísmo*. Págs. 81-87.

Se refiere al trabajo de Amado Alonso *La «ll» y sus alteraciones en España y América*, para destacar "la fecha moderna del yeísmo en todas partes, posterior al siglo XVII en judeo-español, no atestiguado hasta por los años de 1680 en América, sólo desde cien años más tarde en Andalucía y en fechas todavía más recientes en las demás regiones españolas que lo conocen; de ahí, pues, que no pueda ser importación andaluza en América ni en los Balcanes, sino innovación surgida espontáneamente en muchos focos autónomos".

ANGEL ROSENBLAT, *El género de los compuestos*. Págs. 95-112.

En este valioso artículo, Rosenblat estudia ampliamente diversos tipos de composición y confirma el hecho de que en castellano el masculino domina sobre el femenino, que es por lo común un género derivado. La conciencia etimológica, la terminación del segundo elemento, el artículo, influencias léxicas y otras fuerzas entran en juego ordinariamente para determinar el género de muchos compuestos.

MARGIT FRENK ALATORRE, *Designaciones de rasgos físicos personales en el habla de la ciudad de México*. Págs. 134-156.

Recoge y explica una apreciable cantidad de voces y giros curiosos que emplean actualmente los mexicanos en la conversación familiar y en la callejera hablando de características corporales (fealdad y defectos físicos, belleza, edad) y del vestido y la presentación (desaliño, elegán-

cia y su exageración). Muchos de esos términos y expresiones de México se usan también en Bogotá.

TOMÁS NAVARRO, *Observaciones sobre el papiamento*. Págs. 183-189.

Notas de pronunciación recogidas durante un viaje de la Guaira a Puerto Rico en un barco cuyos tripulantes eran en su mayor parte naturales de Curazao. El papiamento es "un dialecto afroportugués desarrollado en Curaçao desde el siglo XVII bajo la dominación holandesa, al que el contacto con el español le ha hecho adquirir elementos que le han ido enriqueciendo, hispanizando y desaciollando". Tiene una fonética inestable, modulación grave, nasalización abundante y mucha repetición de la vocal *u*.

BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *El léxico de los yerbateros*. Págs. 190-208.

La autora estudia metódicamente el vocabulario del cultivo y elaboración de la *caá* o *yerba mate*, que desde hace varios siglos se usa mucho en la Argentina, el Paraguay, el Uruguay, Bolivia, el Perú y Chile. Ese léxico es principalmente guaraní. "Los indígenas de la región de la selva elaboraban la yerba mate desde una época muy anterior a la conquista hispánica, y contaban con un abundante vocabulario que nombraba desde la planta, los aparatos y utensilios de la elaboración, hasta las clases de yerba y las bebidas que se preparaban con el producto. Algunos de estos términos han dejado de usarse o han sido reemplazados, pero muchos se conservan con gran vitalidad"; "los españoles adoptaron el uso de la bebida preparada con la *caá* y el método de su elaboración; perfeccionaron algunos de los procedimientos primitivos y enriquecieron el vocabulario"; "modernamente se han incorporado al habla de la región de los yerbales palabras del portugués del Brasil". La señora de Battini ilustra este interesante trabajo con algunos dibujos y fotografías.

STANLEY L. ROBE, *Aspectos del habla panameña*. Págs. 209-220.

Trata principalmente de la extensión del español en Panamá durante las épocas de la Conquista y la Colonia. Después examina brevemente algunos aspectos del habla contemporánea: léxico indígena — en su mayoría procedente de las Antillas — y pronunciación, en la cual sería difícil comprobar la existencia de huellas indígenas. La investigación más fructuosa del castellano en Panamá será la que tenga en cuenta las corrientes de la dialectología peninsular y de las zonas circunvecinas del español de América. Estas deben estudiarse considerando circunstancias históricas como la vida cultural de la Colonia en Panamá, la "población a veces transitoria, su interés por el comercio y la relativa falta de actividad educativa y literaria".

Tomo VIII, 1954.

Núm. 2:

ESTRELLA CORTICHS DE MORA, *Aspectos del habla de Tepotzotlán (México)*. Págs. 137-155.

Trabajo interesante sobre léxico de las siguientes cuestiones: la propiedad y el trabajo, la casa, el carro, el bambilete, el yugo, el arado, el cultivo del maíz, el cultivo del maguey. Varios gráficos ilustran convenientemente este artículo hecho según el método de "palabras y cosas".

Núm. 3:

JAVIER SOLOGUREN, *Fórmulas de tratamiento en el Perú*. Págs. 241-267.

Se hacen valiosas observaciones sobre usos orales y literarios entre personas de la familia, entre amigos y conocidos, entre desconocidos, y sobre fórmulas de respeto, sumisión y valoración racial. Muchos de esos usos peruanos se dan igualmente en Colombia.

Tomo IX, 1955.

Núm. 3:

YAKOV MALKIEL, *En torno a la etimología y evolución de cansar, canso, cansa(n)cio*. Págs. 225-276.

Con extraordinaria erudición, rigor positivista y método estructural estudia Malkiel la procedencia del verbo *cansar*. Reseña primero las conjeturas etimológicas, hace luego varios análisis y operaciones heterogéneas para desechar todas las conjeturas menos una; examina entonces cada miembro de la familia léxica de *cansar* en español, portugués y catalán para formular una hipótesis. Puesto en claro el origen de *cansar*, *descansar*, *canso*, *cansadura* y *cansa(n)cio*, trata de encajar la evolución de esta familia en la historia y prehistoria de los dialectos peninsulares; procura esclarecer finalmente "algunos capítulos oscuros u olvidados de la morfología hispánica".

La conclusión de todo este delicado trabajo es que *cansar* probablemente se explica por un cruce de *q(u)assare* y *camp sare*, sospecha que ya se había expresado desde Covarrubias.

Núm. 4:

PETER BOYD BOWMAN, *Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos*. Págs. 336-366.

Reúne una gran cantidad de nombres hipocorísticos usados en América y España, y estudia su fonetismo y morfología. Entre las conclusiones se hallan estas: en el fonetismo infantil de las formas hispanoamericanas no hay ninguna variedad regional ("son normales en

todas partes la aféresis de las sílabas pretónicas, la repugnancia por la *r*, por la *d* fricativa y por las consonantes agrupadas, la palatalización de las sibilantes, el cambio *ly* > *l* o *y*, y la tendencia a reduplicar las consonantes *p, t, k, ch, y, l, m, n*").

"En cambio, es seguro que algunos nombres de formación adulta denuncian rasgos fonéticos o morfológicos netamente regionales".

"A veces no es posible distinguir entre lo espontáneo [...] y lo tradicional".

En su conjunto los hipocorísticos infantiles "obedecen a principios fonéticos que, aunque ajenos al español, forman sistema".

"Los trueques más notables en los hipocorísticos (*s* > *ch*, etc.), por ser tan generales en América y tradicionales en partes de España, no pueden proceder de ninguna de las lenguas indígenas de América, aunque es probable que algunas de ellas [...] hayan reforzado las tendencias hispánicas. [...] El hecho de que los hipocorísticos españoles abunden mucho más en América que en España sugiere por un lado el apoyo de tendencias parecidas ya existentes en las lenguas indígenas, y por otro los hábitos producidos a través de los tres siglos de la colonia en las masas indias serviles que, para ganar el favor del amo y de los hijos del amo, trataban de hacer más afectivo y suplicante su lenguaje con el empleo de diminutivos y otras expresiones de cariño".

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE. Tübingen.  
Tomos 71 y 72, 1955-1956.

Band 71.  
Heft 1/2:

MARTÍN DE RIQUER, *Las poesías de Guilhem de Berguedán contra Pons de Mataplana*. Págs. 1-32.

Cinco poemas de este trovador tienen como tema central a Pons de Mataplana a quien denomina *Mon Marques*; cuatro de ellos están dedicados a denigrar a Pons de Mataplana con los más virulentos epítetos y uno a lamentar su muerte y retractarse de las ofensas que le ha hecho. El señor Riquer, por medio del examen de documentos contemporáneos, establece la identidad del personaje aludido en los poemas, de los lugares y hechos históricos en ellos mencionados. Reproduce luego las cinco poesías con su correspondiente traducción, con indicación de las ediciones de que han sido objeto, la métrica en ellas empleada y notas aclaratorias.